ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 59813— 2021

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ

Общие требования

Издание официальное

Москва
Российский институт стандартизации
2021

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН авторским коллективом Негосударственного учреждения «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского ордена Трудового Красного знамени общества слепых «Реакомп» (НУ ИПРПП ВОС «Реакомп») С.Н. Ваньшиным, О.П. Ваньшиной

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства и услуги для инвалидов и других маломобильных групп населения»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 27 октября 2021 г. № 1329-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Оформление. ФГБУ «РСТ», 2021

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Нормативные ссылки 1
3 Термины и определения. 1
4 Общие положения 1
5 Прямое горячее тифлокомментирование. 2
6 Прямое подготовленное тифлокомментирование 2
7 Автоматизированное подготовленное тифлокомментирование 3
8 Письменное подготовленное тифлокомментирование 3
9 Общие требования к тифлокомментированию 4
10 Требования к профессиональному тифлокомментатору 5
11 Требования к рабочему месту 6

Введение

Настоящий стандарт разработан с целью обеспечения единого подхода к технологиям тифлокомментирования и предназначен для специалистов, осуществляющих тифлокомментирование, а также менеджеров, которые определяют суть и объем выполняемой тифлокомментатором работы.

В настоящем стандарте приведены требования к квалификации и компетенции профессиональных тифлокомментаторов.

В настоящем стандарте определены необходимые требования к рабочему месту тифлокомментатора.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ

Общие требования

Tiflokommenting. General requirements

Дата введения — 2022—06—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает требования к технологиям тифлокомментирования, включая:
- горячее тифлокомментирование;
- прямое подготовленное тифлокомментирование;
- автоматизированное тифлокомментирование;
- а также профессиональные требования, уровень образования и компетенции тифлокомментатора;
- требования к рабочему месту тифлокомментатора.

Настоящий стандарт направлен на развитие качественного тифлокомментирования по всем его направлениям и видам как единой системы в сфере данной социальной услуги и применяется при осуществлении всех видов тифлокомментирования.

Настоящий стандарт разработан с целью обеспечения единого подхода к технологиям тифлокомментирования и предназначен для специалистов, осуществляющих тифлокомментирование, а также менеджеров, которые определяют суть и объем выполняемой тифлокомментатором работы.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использована нормативная ссылка на следующий стандарт:
ГОСТ Р 57891 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены термины по ГОСТ Р 57891.

4 Общие положения

4.1 Настоящий стандарт разработан в соответствии с российской концепцией тифлокомментирования, а также ГОСТ Р 57891 и обеспечивает решение следующих задач при выполнении технологий тифлокомментирования:

- установление единых требований к технологиям и структурирование методик их выполнения;
- установление единых требований к уровню образования и формированию компетенций специалиста-тифлокомментатора;
- оценка качества выполнения услуги.

4.2 Технологии тифлокомментирования представляют собой систематизированные своды правил и условий, технического обеспечения, определяющие порядок и последовательность действий, выполняемых тифлокомментатором в зависимости от вида тифлокомментария в процессе генерации тифлокомментария.

Издание официальное

5 Прямое горячее тифлокомментирование

5.1 Свободное генерирование с четким и правильным произнесением тифлокомментария с соблюдением баланса между звуковым потоком, подачей тифлокомментария и его содержанием на следующей основе: словесное лаконичное описание подвижного или статичного изображения предмета, пространства или действия на арене, стадионе, сцене, подиуме, экране, мониторе с редактированием своей речи, с четким и звучным произношением тифлокомментария с правильным применением терминов без предварительной подготовки.

5.2 Элементы для свободного генерирования:

- наблюдение (изучение объекта тифлокомментирования);
- перевод в словесную форму увиденного с редактированием информации;
- произнесение тифлокомментария к подвижному изображению с оптимальным уровнем звучания и четкостью произношения тифлокомментария (по ходу киносеанса, спектакля, телепередачи, спортивного состязания, концертно-зрелищного мероприятия, показа моды, экскурсии и т. д.) или к статичному изображению (фотографии, географической карте, рисунку, схеме, музейной экспозиции, окружающему пространству (по ходу экскурсии) и т. д. в реальном времени.

6 Прямое подготовленное тифлокомментирование

6.1 Подготовка:

- тщательный просмотр или осмотр объекта тифлокомментирования: подвижного изображения (киноматериала, спектакля) или статичного изображения (фотографии, географической карты, рисунка, схемы, музейной экспозиции, маршрута предстоящей экскурсии т. п.);
- запись заметок;
- выявление вопросов, требующих поиска дополнительной информации по справочникам, первоисточнику, профессиональной литературе, имеющей отношение к теме и т. д.;
- работа со справочными материалами и первоисточником (сценарий, пьеса), а именно: поиск справочного материала в энциклопедиях, тематических словарях, отраслевых энциклопедических словарях, поиск информации в сети Интернет с использованием информационно-поисковых систем;
- анализ первоисточника (сценарий, пьеса, художественное произведение, по которому осуществлена постановка и т. п.);
- оформление текстовых заготовок для последующего генерирования тифлокомментария;
- составление текста заметок для предстоящего прямого тифлокомментирования с учетом результатов просмотра или осмотра объекта тифлокомментирования и на основе результатов поиска справочной и специальной информации по теме тифлокомментирования.

6.2 Свободное генерирование с использованием текстовых заготовок с четким и правильным произнесением тифлокомментария с соблюдением баланса между звуковым потоком, подачей тифлокомментария и его содержанием на следующей основе: словесное лаконичное описание с комментированием подвижного или статичного объекта тифлокомментирования на арене, стадионе, сцене, подиуме, экране, мониторе с использованием заранее собранной информации и текстовых заготовок, с редактированием своей речи с четким и звучным произношением тифлокомментария и с правильным применением терминов на основе предварительной подготовки.

6.3 Элементы для свободного генерирования:

- наблюдение (изучение объекта тифлокомментирования);
- перевод в словесную форму увиденного с редактированием информации с учетом заранее подготовленных материалов;
- произнесение тифлокомментария с использованием текстовых заготовок с оптимальным уровнем звучания и четкостью произношения тифлокомментария к подвижному изображению (по ходу киносеанса, спектакля, телепередачи, спортивного состязания, концертно-зрелищного мероприятия, показа моды и т. д.) или к статичному изображению (фотографии, географической карте, рисунку, схеме, музейной экспозиции, окружающему пространству (по ходу экскурсии) и т. д.) с соблюдением хронометража.

7 Автоматизированное подготовленное тифлокомментирование

7.1 Подготовка:

- тщательный многократный просмотр объекта тифлокомментирования: подвижного изображения (видеоматериала) или статичного изображения (фотографии, географической карты, рисунка, схемы, музейной экспозиции, маршрута предстоящей экскурсии, графического изображения в документе на странице интернет-ресурса и т. п.);
- определение фрагментов видеоматериала, в которые возможно вставить тифлокомментарий, с определением точных временных рамок таких фрагментов;
- запись заметок;
- выявление вопросов, требующих поиска дополнительной информации по справочникам, первоисточнику, профессиональной литературе, имеющей отношение к теме и т. д.;
- работа со справочными материалами и первоисточником (сценарий, пьеса), а именно: поиск справочного материала в энциклопедиях, тематических словарях, отраслевых энциклопедических словарях, поиск информации в сети Интернет с использованием информационно-поисковых систем;
- анализ первоисточника (сценарий, пьеса, художественное произведение, по которому осуществлена постановка и т. п.);
- оформление текстовых заготовок для последующего генерирования тифлокомментария.

7.2 Генерирование и подготовка текста тифлокомментария для выявленных фрагментов видеоматериала с достижением точной синхронизации написанного текста со звуковым потоком видеоматериала.

7.3 Элементы для генерирования:

- наблюдение (изучение объекта тифлокомментирования);
- перевод в словесную форму увиденного с редактированием информации с учетом заранее подготовленных материалов;
- составление и выверка текста тифлокомментария с определением точных временных интервалов для его озвучивания.

7.4 Сопоставление видеоряда с текстом тифлокомментария при его редактировании к подвижному изображению перед окончательным генерированием тифлокомментария для последующего автоматизированного тифлокомментирования.

7.5 Тщательная проверка соответствия времени звучания каждого тифлокомментария отведенному для него временному интервалу в целях полной синхронизации по времени текста тифлокомментария со звуковым потоком видеоматериала. Корректировка текста по итогам сопоставления.

7.6 Аудиозапись тифлокомментария в студии для автоматизированного тифлокомментирования к видеоматериалам при синхронизации тифлокомментария и звукового потока.

7.7 Контроль тифлокомментатором с целью отслеживания точного соответствия записываемого текста тифлокомментарию при аудиозаписи тифлокомментария к видеоматериалам для автоматизированного тифлокомментирования (в случае аудиозаписи тифлокомментария с голоса диктора).

7.8 При необходимости обсуждение и согласование в студии интонационных особенностей текста тифлокомментария.

7.9 При необходимости новая аудиозапись с исправлением интонационных ошибок, расхождения тифлокомментария и видеоряда и оговорок тифлокомментатора или диктора.

7.10 При необходимости редактура текста тифлокомментария в студии после согласования правок с тифлокомментатором.

7.11 Подготовка текста тифлокомментария к сдаче заказчику. Перевод текста тифлокомментария в формат, заранее согласованный с заказчиком.

8 Письменное подготовленное тифлокомментирование

8.1 Письменное подготовленное тифлокомментирование — тифлокомментирование с использованием подготовленного тифлокомментария в письменной форме к статичному изображению (фотографии, географической карте, рисунку, схеме, музейной экспозиции, маршруту предстоящей экскурсии, графическому изображению в документе на странице интернет-ресурса и т. д.).

8.2 Подготовка:

- тщательный многократный просмотр статичного изображения (фотографии, географической карты, рисунка, схемы, музейной экспозиции, маршрута предстоящей экскурсии, графического изображения в документе на странице интернет-ресурса и т. п.);
- запись заметок;
- выявление вопросов, требующих поиска дополнительной информации по справочникам, первоисточнику, профессиональной литературе, имеющей отношение к теме и т. д.;
- работа со справочными материалами и первоисточником (сценарий, пьеса), а именно: поиск справочного материала в энциклопедиях, тематических словарях, отраслевых энциклопедических словарях, поиск информации в сети Интернет с использованием информационно-поисковых систем;
- анализ первоисточника (сценарий, пьеса, художественное произведение, по которому осуществлена постановка и т. п.);
- оформление текстовых заготовок для последующего генерирования тифлокомментария.

8.3 Генерирование и подготовка текста письменного тифлокомментария к статичному изображению предмета, пространства или действия, или тифлоаудиогиду (для последующей его аудиозаписи).

8.4 Элементы для генерирования:

- наблюдение (изучение объекта тифлокомментирования);
- перевод в словесную форму увиденного с редактированием информации с учетом заранее подготовленных материалов;
- оформление текста тифлокомментария к статичному изображению предмета, пространства или действия, или тифлоаудиогиду.

8.5 Подготовка текста тифлокомментария к сдаче заказчику. Перевод текста тифлокомментария в формат, заранее согласованный с заказчиком.

9 Общие требования к тифлокомментированию

9.1 Стиль, темп, интонация тифлокомментария должны быть созвучны комментируемому событию.

9.2 Личность тифлокомментатора не должна быть заметна на фоне объекта тифлокомментирования.

9.3 Качественный тифлокомментарий направляет внимание на объект тифлокомментирования, но не на себя.

9.4 Правила тифлокомментирования

9.4.1 Комментировать только то, что наблюдается.

9.4.2 Не комментировать то, что не наблюдается, не домысливать объект тифлокомментирования.

9.4.3 Выстраивать тифлокомментарий от общего к частному.

9.4.4 Не перекрывать комментарием работу актеров.

9.4.5 Язык тифлокомментария должен быть понятен аудитории.

9.4.6 Передавать тифлокомментарий короткими фразами.

9.4.7 Описывать действие и при необходимости сопровождать описание лаконичной ремаркой об эмоциональном состоянии персонажа, не озвученном в репликах.

9.4.8 При описании персонажа комментировать внешний вид, избегая типовые определения состояния персонажа.

9.4.9 Не использовать сведения, которые еще не были представлены аудитории по ходу действия. Отступление от правила возможно при комментировании сценических постановок, когда в пьесе, либретто, программе спектакля и т. п. заранее представлены действующие лица.

9.4.10 Тифлокомментарий не может отражать субъективное оценочное отношение тифлокомментатора к объекту тифлокомментирования, кроме случаев описания статичного художественного изображения. В последнем случае тифлокомментатор может эмоционально передавать эстетическую составляющую статичного художественного изображения.

9.5 В процессе генерации тифлокомментария описываются в первоочередном порядке:

- кто находится в поле зрения;
- чей голос звучит;
- предметы, интерьер в поле зрения;
- особенности освещения, если они есть, заметные цвета, костюмы и внешность, выражения лиц, действия, жесты, манеры персонажей;
- указывается источник непонятных звуков;
- наиболее значимое для понимания развития сюжета и характера персонажа.

10 Требования к профессиональному тифлокомментатору

10.1 Профессиональный тифлокомментатор владеет универсальным набором навыков, обеспечивающим возможность проведения тифлокомментария по всем необходимым направлениям: тифлокомментирование фильмов, телепередач, театральных постановок, культурно-массовых, зрелищных и спортивных мероприятий, музейных и выставочных экспозиций, интернет-документов и т. д.

10.2 Требования к образованию и обучению

10.2.1 Высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование — программы профессиональной переподготовки или повышения квалификации по профилю деятельности.

10.2.2 Среднее профессиональное образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование — программы повышения квалификации и профессиональной переподготовки по профилю деятельности.

10.2.3 Объем обучения не менее 142 ч для выработки навыков свободного генерирования, четкого и правильного произношения тифлокомментария.

10.3 Особые условия допуска к работе. Профессиональное тестирование перед обучением с целью определения наличия у них (тифлокомментаторов) личностных особенностей и профессиональных качеств, соответствующих критериям для отбора тифлокомментаторов.

10.4 Дополнительные или специальные требования к специалистам

10.4.1 Необходимые умения:

- при проведении тифлокомментирования умение увидеть главное и интерпретировать увиденное; выбрать самое важное в зрительном образе и редактировать свою речь; наблюдательность; высокая культура речи, лаконичность и тактичность выражений; поставленное дыхание; четкая дикция, правильное использование интонации; звучный голос, тембр голоса, не препятствующий восприятию тифлокомментария; сведение воедино результатов умений в виде свободного генерирования тифлокомментария;
- при работе с объектом тифлокомментирования умение вникнуть и разобраться в специальных аспектах по тематике предмета, к которому готовится тифлокомментарий; выявление ключевых аспектов темы для изучения их с учетом принятой терминологии;
- при работе с дополнительной информацией работа со справочно-библиографическим аппаратом библиотек; умение искать и отбирать информацию в сети Интернет; умение искать информацию в справочных изданиях; отбор специальной информации для подготовки грамотного тифлокомментария;
- при подготовке письменного тифлокомментария и автоматизированного тифлокомментирования умение составить, расположить и оформить текстовые заготовки для генерирования лаконичного стилистически правильного и грамотного тифлокомментария видеоматериала или статичного изображения предмета, пространства или действия; умение использовать персональный компьютер и работать со специальными компьютерными программами (для создания текста тифлокомментария в формате SRT либо на основе использования тайм кода при написании текста тифлокомментария в текстовом редакторе Microsoft Word); умение воспроизвести тифлокомментарий звучным голосом перед микрофоном в студии с четкой дикцией, с правильным использованием интонации, с правильным дыханием (при тифлокомментировании видеоматериала тифлокомментатором); умение внятно объяснить диктору как, с какими интонациями, в каком темпе должен быть произнесен тифлокомментарий (при тифлокомментировании видеоматериала диктором); умение оформить готовый текст тифлокомментария к статичному изображению предмета, пространства или действия или для его включения в текст тифлоаудиогида. В случае оформления текста тифлокомментария к статичному изображению предмета, пространства или действия, или тифлоаудиогиду иметь грамотный русский язык и владеть литературным языком.

10.4.2 Необходимые и универсальные знания:

- высокая эрудиция, большой словарный запас, владение терминологией по тематике тифлокомментирования;
- художественная отечественная и зарубежная литература;
- отечественная и зарубежная история;
- основы физической культуры и спортивной работы;
- транспорт (общие представления);
- техника (общие представления);
- основы производства;

- основы сельского хозяйства;
- основы биологии;
- медицина (общие представления);
- военное дело, униформа, оружие, военная техника (общие представления);
- грамматика и стилистика русского языка;
- культура речи;
- фонетика и акустика, техника речи; нормы современного литературного произношения;
- правила комментируемых спортивных состязаний;
- киноязык;
- основы телевизионной редактуры;
- основы драматургии и язык театра;
- нормативные документы, определяющие требования к проведению массовых зрелищных театрализованных мероприятий;
- психология воздействия аудиовизуального произведения на зрителя;
- знание особенностей восприятия незрячих.

10.4.3 Другие характеристики:

- физическая выносливость;
- хорошее зрение и цветоощущение;
- хороший слух;
- общительность;
- выраженный познавательный интерес;
- высокий самоконтроль поведения и эмоций;
- эмоциональная и общая психологическая устойчивость;
- организованность;
- хорошая концентрация, переключение и распределение внимания;
- хорошо развитое логическое и образное мышление;
- хорошая образная и эмоциональная память;
- хорошая произвольная зрительная память;
- возможность наблюдения за подвижным изображением предмета, пространства или действия, или осмотра статического изображения предмета, пространства или действия;
- возможность сидеть в свободной позе при стационарных условиях тифлокомментирования.

10.5 Требования к опыту практической работы

10.5.1 Требования к стажу работы тифлокомментаторов не предъявляются.

10.5.2 По квалификационной категории тифлокомментатора определяется уровень его квалификации.

11 Требования к рабочему месту

11.1 Наличие стола, письменных принадлежностей и бумаги для пометок. Местное освещение, направленное на бумагу для пометок при стационарных условиях тифлокомментирования и не препятствующее наблюдению за объектом тифлокомментирования.

11.2 Использование в стационарных условиях специальной кабинки для синхронного перевода или тифлокомментирования, а также переносных беспроводных радиосистем и (или) стационарного оборудования для синхронного перевода или тифлокомментирования.

Переносные радиосистемы могут быть представлены в виде FM-приемника для слабовидящих и незрячих и FM-передатчика, подключаемого к стационарному оборудованию для синхронного перевода и тифлокомментирования.

11.3 Бесшумная вентиляция. Наличие питьевой воды. В случае аудиозаписи тифлокомментария с голоса тифлокомментатора:

- наличие секундомера;
- наличие персонального компьютера и специальных компьютерных программ.

11.4 Материал и конструкция кабинки для тифлокомментатора должны снижать уровень проникающего снаружи шума и не оказывать существенного влияния на радиоволны, излучаемые передатчиком переносной беспроводной радиосистемы.

УДК 364.044.26+79.01./09:006.354 ОКС 33.160.01

Ключевые слова: тифлокомментирование, виды тифлокомментирования, тифлокомментатор, мобильная группа тифлокомментирования, оборудование для тифлокомментирования, звукофильм

Редактор *З.Н. Киселева*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *Р.А. Ментова*
Компьютерная верстка *И.Ю. Литовкиной*

Сдано в набор 29.10.2021. Подписано в печать 23.11.2021. Формат 60×84⅛. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч-изд. л. 1,24.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении в ФГБУ «РСТ»
для комплектования Федерального информационного фонда стандартов,
117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru